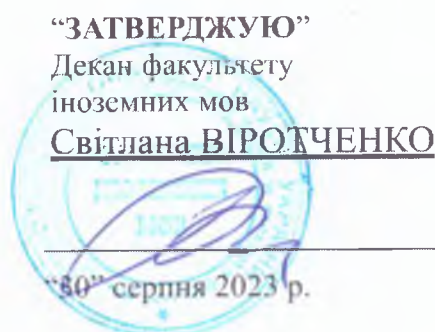


Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Практика перекладу англійської мови - II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки  
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія  
(шифр і назва)

освітня програма Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад (китайська та англійська мова); Переклад (арабська та англійська мова)

спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

вид дисципліни обов'язкова  
(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2023 / 2024 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету (інституту, центру)

“29” серпня 2023 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: (вказати авторів, їхні наукові ступені, вчені звання та посади)  
Ребрій Олександр Володимирович, д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Черноватий Леонід Миколайович, д.п.н., професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ташенко Ганна Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

  
 (підпис) \_\_\_\_\_ Олександр РЕБРІЙ  
 (прізвище та ініціали)

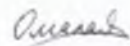
Програму погоджено з гарантом освітньої (професійної/наукової) програми (керівником проектної групи)

Французька мова та література  
і переклад та англійська мова



Марія БСЛЯВСЬКА

Німецька мова та література  
і переклад та англійська мова



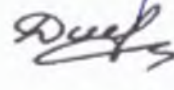
Олеся МАЛАЯ

Переклад (китайська та англійська мови)



Юлія ЛАХМОТОВА

Переклад (іспанська та англійська мови)



Діана ПЕСОЦЬКА

Переклад (арабська та англійська мови)

  
 (підпис) \_\_\_\_\_

Олена НЕФЬОДОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії

  
 (підпис) \_\_\_\_\_ Анна КОТОВА  
 (прізвище та ініціали)

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови – II” складена відповідно до першого (бакалаврського) рівня:

*3 курс*

спеціальність 035 Філологія

освітня програма: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова», «Французька мова та література і переклад та англійська мова», «Переклад (іспанська та англійська мови)», Переклад (китайська та англійська мови), Переклад (арабська та англійська мови).

спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська.

*4 курс*

спеціальність 035 Філологія

освітня програма: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова», «Французька мова та література і переклад та англійська мова», «Переклад (іспанська та англійська мови)»; «Переклад (китайська та англійська мови)», «Переклад (арабська та англійська мови)».

спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - китайська; 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - арабська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська.

### 1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови – II” є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять суспільно-політичної та економічної галузей та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами суспільно-політичної та економічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу суспільно-політичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній та економічній галузях.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни

– формування наступних загальних компетентностей:

**ЗК 1.** Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово.

**ЗК 2.** Здатність приймати рішення в стандартних і нестандартних практичних ситуаціях і нести за них відповідальність.

**ЗК 3.** Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для вдосконалення професійної діяльності.

**ЗК 4.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації.

**ЗК 5.** Здатність систематично виконувати домашні завдання, робити доповіді, реферати, науково-дослідні та проектні роботи будь-якого типу.

**ЗК 6.** Здатність розуміти сутність і соціальну значущість своєї майбутньої професії, виявляти до неї стійкий інтерес.

– формування наступних фахових компетентностей:

**ФК 1.** Здатність демонструвати знання з теорії та практики англійської та другої іноземної мов; усвідомлювати специфіку мовознавчого, перекладознавчого та літературознавчого компонентів; розуміти основні факти, концепції, проблеми в області філологічних знань.

**ФК 2.** Здатність формувати судження про значення і сутність своєї професійної діяльності з урахуванням соціальних, професійних і етичних позицій.

**ФК 3.** Здатність знаходити оригінальне застосування існуючих знань й умінь з обраної філологічної спеціалізації мовознавства, перекладознавства, літературознавства поряд з практичним розумінням того, як існуючі методи досліджень і аналізу застосовуються в філологічній науці для створення та інтерпретації нового знання.

**ФК 4.** Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність структурувати та оформляти результати дослідження згідно з вимогами до кваліфікаційних робіт у галузі лінгвістики, перекладу, методики викладання іноземних мов.

**ФК 5.** Здатність працювати з художніми та літературними текстами, а також текстами офіційно-ділової і вузькогалузевої спрямованості, Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією.

**ФК 6.** Здатність створювати усні й письмові фахові переклади з англійської і другої іноземної мови українською, з української мови англійською й другою іноземною мовами.

**ФК 7.** Здатність розуміти структури мов, що вивчаються, їх зміст та функціонування, а також перекладати текстові документи певної тематики: юридично-економічну, медичну, науково-технічну документацію, публіцистичні статті, художню літературу.

**ФК 8.** Уміння використовувати різні види усної та письмової комунікації українською, англійською та другою іноземною мовами в професійній діяльності – у жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 9.** Здатність надавати консультації з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, організовувати та керувати власним професійним розвитком у сфері перекладу та викладання англійської та другої іноземної мови.

**ФК 10.** Здатність робити аналіз текстів з соціокультурним забарвленням, знаходити специфічну лексику й лексико-граматичні конструкції, притаманні мовам, що вивчаються.

**ФК 11.** Здатність використовувати цифрові технології в освітньому процесі та перекладацькій діяльності, планувати, організовувати та проводити заняття з англійської та другої іноземної мови, а також оцінювати навчальні досягнення учнів.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 2

6-й семестр: 2

7-й семестр: 2

8-й семестр: 3

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 60

6-й семестр: 60

7-й семестр: 60

8-й семестр: 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова навчальна дисципліна
Денна форма навчання
Рік підготовки
3-й/4-й
Семестр
5-й/6-й/7-й/8-й
Лекції
не передбачаються
Практичні, семінарські заняття
32 год./ 32 год./ 24 год./ 52 год.
Лабораторні заняття
не передбачаються
Самостійна робота
28 год./ 28 год./36 год./ 38 год.
Індивідуальні завдання
не передбачаються

#### 1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

**ПРН 1.** Використовувати українську та іноземні мови в усному та письмовому професійному спілкуванні, а також для організації ефективної міжкультурної комунікації; правильно використовувати систему мовних та мовленнєвих норм та правильно обирати комунікативну поведінку – таку, яка є адекватною ситуації спілкування.

**ПРН 2.** Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами

**ПРН 3.** Володіти основними традиційними і сучасними методами і засобами отримання, зберігання, переробки інформації; працювати з комп'ютером як засобом управління інформацією; працювати з інформацією в глобальних комп'ютерних мережах.

**ПРН 4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення. Аналізувати робочу ситуацію, що склалася, здійснювати оцінку і корекцію власної діяльності, нести відповідальність за результати своєї роботи.

**ПРН 6.** Володіти соціокультурною компетенцією, що передбачає знання національно-культурних особливостей соціальної і мовної поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів користування цими знаннями в процесі спілкування.

**ПРН 7.** Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. Знати систему іноземної мови, бути здатним до інтерпретації літературних, наукових, ділових, публіцистичних, фольклорних текстів, включаючи пам'ятники писемності.

**ПРН 8.** Знати мову, її зміст, структуру та функціонування, а також мовні норми, в тому числі орфографічні і пунктуаційні, використовувати ці знання для висловлювання власної думки в усній і письмовій формах; вільно орієнтуватися в лінгвістичних та перекладацьких концепціях.

**ПРН 9.** Ідентифікувати, класифікувати і аналізувати мовні одиниці різних мовних рівнів (фонетичного, морфологічного, синтаксичного, лексичного, стилістичного), визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 10.** Використовувати державну та іноземні мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ПРН 11.** Збирати, аналізувати та демонструвати знання основних положень і концепцій в області теорії і практики іноземних мов, теорії комунікації, філологічного аналізу та інтерпретації тексту.

**ПРН 12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності, етичних та моральних принципів, що сприяють ефективному міжмовному та міжкультурному спілкуванню.

## 2. Тематичний план навчальної дисципліни

### 5 семестр

*Розділ 1. Перекладацький скоротис.*

*Тема 1.* Смісловий аналіз.

*Тема 2.* Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення.

*Тема 3.* Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення.

*Тема 4.* Складносурядні речення. Повторення.

### 6 семестр

*Розділ 1. Переклад англomовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації.*

*Тема 1.* Організація Об'єднаних Націй

*Тема 2.* Європейський союз. Частина 1.

*Тема 3.* Європейський союз. Частина 2.

*Тема 4.* Організація з Безпеки та Співробітництва у Європі.

### 7 семестр

*Розділ 1. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.*

*Тема 1.* Структура економіки

*Тема 2.* Умови економічного зростання

*Тема 3.* Інфляція та конкуренція

### 8 семестр

*Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США*

*Тема 1.* Конституція США

*Тема 2.* Судова система США

*Тема 3.* Цивільне судочинство США

*Розділ 2. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США.*

*Тема 4.* Промислове виробництво та послуги

*Тема 5.* Інвестиції.

*Тема 6.* Зайнятість та продуктивність.

## 3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
л		п	лаб.	інд.	с. р.	
1	2	3	4	5	6	7
<b>5 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Перекладацький скоротис</b>						
Тема 1.	16		8			8
Тема 2.	14		8			6
Тема 3.	16		8			8
Тема 4.	14		8			6
Разом за розділом 1	60		32			28

<b>6 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації</b>						
Тема 1.	16		8			8
Тема 2.	14		8			6
Тема 3.	16		8			8
Тема 4.	14		8			6
Разом за розділом 1	60		32			28
<i>Усього годин за навчальний рік</i>	120		64			56
<b>7 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США</b>						
Тема 1.	20		8			12
Тема 2.	20		8			12
Тема 3.	20		8			12
Разом за розділом 1.	60		24			36
<b>Разом за 7-й семестр</b>	60		24			36
<b>8 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>						
Тема 1.	14		8			6
Тема 2.	15		9			6
Тема 3.	16		9			7
Разом за розділом 1.	45		26			19
<b>Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США</b>						
Тема 4.	14		8			6
Тема 5.	15		9			6
Тема 6.	16		9			7
Разом за розділом 2.	45		26			19
<b>Разом за 8-й семестр</b>	90		52			38
<i>Усього годин за навчальний рік</i>	150		76			74

#### 4. Темы практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>5 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Перекладацький скоропис</b>		
1.1.	Смисловий аналіз	2
1.2.	Скорочення і скорочений літерний запис	2
1.3.	Принцип вертикального розташування записів. Група підмета, група присудка	4
1.4.	Символи, відособлення, функція двокрапки у записах	2
2.1.	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	2
2.2.	Символи якості.	2
2.3.	Відношення допустовості, умовні відношення	2
2.4.	Символи узагальнення	2
3.1.	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	2
3.2.	Наочні символи	2
3.3.	Контрольна робота	2



3.4.	Негативні речення	2
4.1.	Лінії виноски	2
4.2.	Буквені, асоціативні і похідні символи. Складносурядні речення.	2
4.3.	Повторення вивченого матеріалу	2
<b>Усього за 5 семестр</b>		32
<b>6 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні організації</b>		
1.	Організація Об'єднаних Націй	8
2.	Європейський союз. Частина 1.	8
3.	Європейський союз. Частина 2.	6
4.	Контрольна робота	2
5.	Організація з Безпеки та Співробітництва у Європі.	8
<b>Усього за 6 семестр</b>		32
<b>Усього за навчальний рік</b>		64

<b>7 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.</b>		
1.	Структура економіки	8
2.	Умови економічного зростання	8
3.	Контрольна робота	1
4.	Інфляція та конкуренція	7
<b>Усього за 7 семестр</b>		24
<b>8 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>		
1.	Конституція США	8
2.	Судова система США	9
3.	Контрольна робота	1
4.	Цивільне судочинство США	8
<b>Розділ 2. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США.</b>		
1.	Промислове виробництво та послуги	8
2.	Інвестиції	9
3.	Контрольна робота	1
4.	Зайнятість та продуктивність	8
<b>Усього за 8 семестр</b>		52
<b>Усього за навчальний рік</b>		76

### 5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
<b>5 семестр</b>			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень.	8	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	12	
<b>Усього за 5-ий семестр</b>		28	



<b>6 семестр</b>			
Розділ 1	- Завантажити англomовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською	8	
	- Завантажити актуальні новини щодо подій в Україні та перекласти їх (двосторонній напрямок)	12	
<b>Усього за 6-ий семестр</b>		28	

<b>7 семестр</b>			
Розділ 1-2	- Завантажити англomовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	36	Винесено на підсумковий контроль
<b>Усього за 7-ий семестр</b>		36	
<b>8 семестр</b>			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інвестиціями (двосторонній напрямок)	19	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	19	
<b>Усього за 8-ий семестр</b>		38	

**6. Індивідуальні завдання**  
Програмою не передбачаються.

### **7. Методи навчання**

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправління.
- 4) самоконтроль.

### **8. Методи контролю**

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

## 9. Схема нарахування балів

### 5 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								залік	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100	

### 6 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								залік	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100	

### 7 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Екзамен	Сума
Розділ 1			Розділ 1			КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3	T1	T2	T3					
10	10	10	10	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

### 8 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Залік	Сума
Розділ 1			Розділ 1			КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3	T1	T2	T3					
10	10	10	10	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

### Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

- Підсумкова контрольна робота (40 б.): складається з письмової частини (20 б.) та усної частини (20 б.)

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 20 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

### Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

#### Типи помилок

I тип – помилки, що суттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 1 штрафний бал

II тип – помилки, що можуть суттєво змінювати зміст тексту оригіналу – 0,5 штрафного балу

III тип – помилки, що несуттєво змінюють зміст тексту оригіналу (у тому числі паузи та повтори в усному перекладі) – 0,1 штрафного балу

Отримані студентом штрафні бали за письмовий або усний переклад відповідають оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Середній бал необхідно помножити на коефіцієнт, який складає 12 (2 години на тиждень згідно навчального плану) або 6 (4 години на тиждень згідно навчального плану).

**Підсумковий контроль (40 б.):** складається з письмового перекладу з англійської мови українською (20 б.) та з української – англійською (20 б.). Середній бал необхідно помножити на 8 (2 години на тиждень згідно навчального плану) або на 4 (4 години на тиждень згідно навчального плану). Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

**Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт**

**«відмінно»**

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

**«добре»**

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

**«задовільно»**

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

**«незадовільно»**

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

**Критерії оцінювання перекладацького скорпису – 6-й семестр, розділ 1.**

**1. Диктант – переклад.** Для завдання використовуються активні лексичні одиниці із вправ, що входять до другої частини посібника. Кількість одиниць – 10. Кожна повторюється один раз.

**Критерії оцінювання**

100 – 90 %	“відмінно”
80 – 89 %	“добре”
70 – 79 %	“задовільно”
0 – 69 %	“незадовільно”

**2. Записати символами та перекласти.** Для завдання використовуються вислови, які можна записати за допомогою декількох символів та / або скорочень. Кількість висловів – 10. Викладач повторює кожний 1 раз. Студенти записують у стовпчик за допомогою символів та / або скорочень. Потім наводиться додатковий час для перекладу (5 хвилин, тобто 30 секунд на кожний вислів).

**Критерії оцінювання**

100 – 90 %	“відмінно”
80 – 89 %	“добре”
70 – 79 %	“задовільно”
0 – 69 %	“незадовільно”

**3. Вертикальний запис та переклад тексту.** Текст обсягом 600 друкованих знаків викладач читає два рази. Студенти записують вертикально. Потім надається додатковий час для перекладу (1 хвилина на кожне речення). Вертикальний запис та переклад оцінюються окремо. **Критерії оцінювання вертикального запису.** Повне застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (90 – 100 %), відсутність у записах семантично

другорядних членів речення, наявність усіх необхідних семантичних, лексичних та синтаксичних трансформацій – *“відмінно”*. Застосування принципів вертикального розташування записів, вживання символів та скорочень (до 80 %), незначна кількість семантично другорядних членів речення, неповні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *“добре”*. Загальне дотримання принципів вертикального розташування записів, неповне вживання символів та скорочень (до 60 %), помірنا кількість семантично другорядних членів речення та недостатні семантичні, лексичні та синтаксичні трансформації – *“задовільно”*. Порушення принципів вертикального розташування записів, обмежене вживання символів та скорочень (менше 60 %), значна кількість семантично другорядних членів речення, майже повна відсутність будь-яких трансформацій – *“незадовільно”*.

### Критерії оцінювання перекладу

перекручування змісту – 1 штрафний бал; інші помилки – 0,1 штрафного балу

0 – 0,6 штрафних бали	“відмінно”
0,7 – 1,2 штрафних бали	“добре”
1,3 – 2 штрафних бали	“задовільно”
більше 2 штрафних балів	“незадовільно”

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

5 семестр – дворівнева шкала оцінювання

6 семестр – дворівнева шкала оцінювання

7 семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

8 семестр – дворівнева шкала оцінювання

## 10. Рекомендоване методичне забезпечення

### Базова література

1. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. д.п.н. Л.М. Черноватого та д.ф.н. В.І. Карабана. Вінниця : Поділля, 2000, 2002. 112 с.
2. Ребрій О.В. Міжнародні організації: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Поділля, 2000, 2005. 332 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англійської мови: громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської мови: економічної літератури. Економіка США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2005. 496 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англійської мови: юридичної літератури : посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2007. 720 с.

### Допоміжна література

1. Д'яков А. С. Основи термінознавства: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “КМ Academia”, 2000. 218 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Х.: НТУ“ХПГ”, 2003 144с.
3. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛІ, 2003. 187 с.
4. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
5. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
6. Glossary : A-Z of business terminology: <https://www.theguardian.com/business/glossary/page/0,,2057156,00.html>
7. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>

8. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. *Trans-kom*. 8 [2]. 2015. P. 347-381
9. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
10. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>
11. US legal system <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.